III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *12° (a). Levitarum urbes (XXXV, 1-8).*

16 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 17 *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.* 18 *Καὶ ὅρκοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν.* 19 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· Τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή,* 20 *τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σεμιούδ,* 21 *τῆς φυλῆς Βενιαμὶν Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλών,* 22 *τῆς φυλῆς Δὰν ἄρχων Βακχὶρ υἱὸς Ἐγλί,* 23 *τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ ἄρχων Ἀνιὴλ υἱὸς Σουφί,* 24 *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραὶμ ἄρχων Καμιουὴλ υἱὸς Σαβαθᾶν,* 25 *τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ,* 26 *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ ἄρχων Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζᾶ,* 27 *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί,* 28 *τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἰαμιούδ.* 29 *Τούτοις ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν.*

XXXV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ, λέγων·* 2 *Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ δώσουσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις.* 3 *Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.* 4 *Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω διχιλίους πήχεις κύκλῳ.* 5 *Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς διχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα διχιλίους πήχεις,*

17. A (pro *ὅ τῷ*) : *υἱὸς*. 20 ss. Nomina propria variant. 29. AEF: *Οὗτοι οἷς*. — 3. AF: *Καὶ ἔσ. καὶ αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν*.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ
18 בִּן־נוּן׃ וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֵּה
19 תִּקְּחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
כ יְפֻנֶּה׃ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
21 בֶּן־עַמִּיהוּד׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד
22 בֶּן־כִּסְלוֹן׃ וּלְמַטֵּה בְּנֵי־דָן נָשִׂיא
23 בֻקִּי בֶן־יָגְלִי׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה
בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃
24 וּלְמַטֵּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל
כח בֶּן־שִׁפְטָן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא
26 אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃
27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־
28 שְׁלֹמִי׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא
29 פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לִנְחֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ פ

XXXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ לֵאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרָשׁ
לָעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3 וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ לִבְהֵמָתָם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכָל
4 חַיָּתָם׃ וּמִגְרְשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
ה אַמָּה סָבִיב׃ וּמִדַּדְתֶּם מִחוּץ לָעִיר
אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַיִם בָּאַמָּה וְאֶת־
פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַיִם בָּאַמָּה וְאֶת־

18. *Et chaque prince de chaque tribu.* Hébreu et Septante : « vous prendrez pour posséder le pays en héritage un prince de chaque tribu ».
22. *Bocci.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « le chef ». De même dans les versets suivants.

XXXV. 1. *Dans les plaines de Moab.* Septante : « à l'occident de Moab ». — *Sur le Jourdain contre Jéricho.* Hébreu : « sur le Jourdain de Jéricho ».
3. *Des villes à habiter et leurs faubourgs d'alentour.* L'hébreu a joint cette phrase au v. 2 : « des villes pour habiter, et vous donnerez (aussi) aux Lévites les places libres qui sont autour des villes ».
4. *Mille pas.* Hébreu : « deux mille coudées ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *12° (a). Villes lévitiques (XXXV, 1-8).*

16 Et ait Dominus ad Moysen : 17 Hæc sunt nomina virórum qui terram vobis divident, Eleázar sacérdos, et Jósue filius Nun, 18 et sínguli príncipes de tribubus síngulis, 19 quorum ista sunt vocábula : De tribu Juda, Caleb filius Jéphone. 20 De tribu Símeon, Sámuel filius Ammiud. 21 De tribu Bénjamin, Elidad filius Cháselon. 22 De tribu filiórum Dan, Bocci filius Jogli. 23 Filiórum Joseph de tribu Manásse, Hánniel filius Éphod. 24 De tribu Éphraim, Cámuel filius Sephthan. 25 De tribu Zábulon, Elisaphan filius Pharnach. 26 De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan. 27 De tribu Aser, Ahiud filius Salómi. 28 De tribu Néphthali, Phédael filius Ammiud.

Ministri terræ dividendæ.

Jos. 13, 1-3; 21, 1.

Deut. 1, 38.

29 Hi sunt, quibus præcépit Dóminus ut dividérent filiis Israel terram Chánaan.

XXXV. 1 Hæc quoque locútus est Dóminus ad Móysen in campéstribus Moab supra Jordánem, contra Jéricho : 2 Præcípe filiis Israel ut dent Levítis de possessiónibus suis 3 urbes ad habitándum, et suburbána eárum per circúitum : ut ipsi in óppidis máneant, et suburbána sint pecóribus ac juméntis : 4 quæ a muris civitátum forínsecus, per circúitum, mille pássuum spátio tendéntur : 5 contra oriéntem duo millia erunt cúbiti, et contra meridiem similiter erunt duo millia : ad mare

12° a) Urbes Levitis dandæ.

Num. 33, 48; 31, 12; 26, 3; 22, 1.

Jos. 21, 2.

Deut. 12, 12, 18.

16 Le Seigneur dit aussi à Moïse : 17 « Voici les noms des hommes qui vous partageront la terre : Éléazar, le prêtre, et Josué, fils de Nun, 18 et chaque prince de chaque tribu, 19 dont voici les noms : de la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné ; — 20 de la tribu de Siméon, Samuel, fils d'Ammiud ; — 21 de la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Chaselon ; — 22 de la tribu des enfants de Dan, Bocci, fils de Jogli ; — 23 des enfants de Joseph : de la tribu de Manassé, Hanniel, fils d'Éphod ; — 24 de la tribu d'Éphraïm, Camuel, fils de Sephtan ; — 25 de la tribu de Zabulon, Élisaphan, fils de Pharnach ; — 26 de la tribu d'Issachar, le chef Phaltiel, fils d'Ozan ; — 27 de la tribu d'Aser, Ahiud, fils de Salomi ; — 28 de la tribu de Nephthali, Phédaël, fils d'Ammiud ».

29 Tels sont ceux auxquels le Seigneur ordonna de partager aux enfants d'Israël la terre de Chanaan.

XXXV. 1 Le Seigneur dit encore ceci à Moïse, dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho : 2 « Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils donnent de leurs possessions, aux Lévites, 3 des villes à habiter et leurs faubourgs d'alentour : afin qu'ils demeurent eux-mêmes dans les villes, et que les faubourgs soient pour les troupeaux et les bestiaux. 4 Ces faubourgs en dehors des murs des villes, s'étendront tout autour dans l'espace de mille pas : 5 contre l'orient, il y aura deux mille coudées, et contre le midi pareillement deux mille ; vers la mer aussi, qui re-

19. *De la tribu de Juda.* Les tribus sont mentionnées ici dans un ordre qui correspond à peu près à celui qu'elles devaient occuper en Palestine, en allant du nord au sud. Ruben et Gad ne sont pas nommés, puisque ces tribus avaient déjà leur part au delà du Jourdain; Lévi est également passé sous silence, comme ne devant pas posséder de territoire propre.
25. *Manassé* est désigné, parce qu'une moitié seulement de cette tribu avait obtenu une part transjordanique, en même temps que Gad et Ruben. L'autre moitié devait avoir son territoire en Palestine.

12° Villes lévitiques et de refuge, XXXV.

a). — Villes lévitiques, XXXV, 1-8.

XXXV. 1. *Dans les plaines de Moab :* à Abelsatim.

voir plus haut, *Nombres*, XXXIII, 49, et la note.
3. *Des villes à habiter :* au lieu d'avoir un territoire propre, les Lévites devaient être disséminés dans quarante-huit villes (v. 7) réparties sur tout le territoire de la Palestine : ainsi s'accomplissait à la lettre la prophétie de Jacob, annonçant que Lévi serait « divisé en Israël », *Genèse*, XLIX, 7.
5. *Deux mille coudées*, ou environ mille mètres. Les critiques ont prétendu que les Israélites n'auraient pas pu mesurer autour des villes de la Palestine un terrain de deux mille coudées, parce que ce pays est montagneux ! Mais les Israélites avaient pu facilement apprendre l'arpentage en Égypte, où les inondations annuelles du Nil en rendaient l'usage nécessaire et familier. La loi donne d'ailleurs une règle générale et moyenne qui, dans la pratique, dut être modifiée selon les circonstances.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 12° (b). Asyla (XXXV, 9-34).

καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν διχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν διχιλίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν, καὶ τὰ ὅμορια τῶν πόλεων. 6 Καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις. 7 Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. 8 Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλά, πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων, ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 11 καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος [1] τὸ αἷμα[1], καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 Καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν. 14 Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναὰν· φυγαδεῖον ἔσται 15 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ

6. AE† (p. πόλεις) ἃς. A: φεύγειν. 7. AEF† (p. πόλ.) ἃς. 8. AEF† (a. υἱῶν) τῶν. 10. A^{3}F† (p. αὐτούς) ὅτι. 11. AE: φεύγειν. A* ὁ. 12. A* τῷ. 14. AEF† (a. πέραν) ἐν τῷ.

פְּאַת־יָם׃ אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת
צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃ 6 וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֶת
שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס
שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים
7 וּשְׁתַּיִם עִיר׃ כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֹתָן
8 וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
11 כְּנָעַן׃ וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים
מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
12 מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים
לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד
13 עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה
14 לָכֶם׃ אֶת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וְאֶת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃
15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם
תִּהְיֶינָה שֵׁשֶׁת הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃
16 וְאִם־בְּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת
רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 17 וְאִם

8. *Donnera des villes aux Lévites.* Hébreu et Septante : « donnera de ses villes ».

10. *Quand vous aurez passé.* Septante : « vous passerez ».

11. Hébreu : « établissez-vous des villes qui vous soient des villes de refuge; là s'enfuira tout meurtrier frappant une personne involontairement ».

12. Hébreu et Septante : « ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur (*Septante :* contre le proche du sang), afin que le meurtrier ne meure pas jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant la multitude ».

14. L'hébreu a de plus : « ce seront des villes de refuge ». Les Septante ajoutent : « ce sera un asile ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 12° (b). Villes de refuge (XXXV, 9-34).

quoque, quod réspicit ad occidéntem, éadem mensúra erit, et septentrionális plaga æquáli término finiétur : erúntque urbes in médio et foris suburbána.

De leviticis urbibus sequitur.

6 De ipsis autem óppidis, quæ Levítis dábitis, sex erunt in fugitivórum auxília separáta, ut fúgiat ad ea qui fúderit sánguinem : et excéptis his,ália quadraginta duo óppida, 7 id est, simul quadraginta octo cum suburbánis suis. 8 Ipsæque urbes, quæ dabúntur de possessiónibus filiórum Israel, ab his qui plus habent, plures auferéntur : et qui minus, paucióres : sínguli juxta mensúram hereditátis suæ dabunt óppida Levítis.

Ex. 21, 13. Deut. 4, 41-43; 19, 2, 3. Jos. 20, 2.

Jos. 21, 41.

Num. 26, 54; 66.

9 Ait Dóminus ad Móysen : 10 Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Quando transgréssi fuéritis Jordánem in terram Chánaan, 11 decérnite quæ urbes esse débeant in præsídia fugitivórum, qui nolénte sánguinem fúderint : 12 in quibus cum fúerit prófugus, cognátus occísi non póterit eum occidere, donec stet in conspéctu multitúdinis, et causa illius judicétur.

b) Urbes refugii.

Num. 35, 5. Deut. 19, 2. Jos. 20, 2. Prov. 18, 10. Rom. 5, 9.

13 De ipsis autem úrbibus, quæ ad fugitivórum subsídia separántur, 14 tres erunt trans Jordánem, et tres in terra Chánaan, 15 tam fíliis Israel quam ádvenis atque peregrínis, ut confúgiat ad eas qui nolens sánguinem fúderit.

Deut. 4, 41-43; 19, 7. Jos. 20, 7, 8.

16 Si quis ferro percússerit, et mórtuus fúerit qui percússus est : reus erit homicídii, et ipse moriétur. 17 Si lápidem jécerit, et ictus

De homicidio voluntario.

Ex. 21, 12. Deut. 19, 11-12.

garde l'occident, ce sera la même mesure, et la partie septentrionale sera bornée par une semblable limite : et les villes seront au milieu, et au dehors les faubourgs.

6 » Or, de ces villes mêmes que vous donnerez aux Lévites, six seront séparées, comme asiles pour les fugitifs, afin que celui qui aura versé le sang s'y réfugie. Et outre ces six, il y aura quarante-deux autres villes, 7 c'est-à-dire, en tout, quarante-huit avec leurs faubourgs. 8 Quant à ces villes mêmes qui seront données sur les possessions des enfants d'Israël, on en prendra plus à ceux qui en auront plus, et moins à ceux qui en auront moins : chacun, selon la mesure de son héritage, donnera des villes aux Lévites ».

9 Le Seigneur dit à Moïse : 10 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Quand vous aurez passé du Jourdain dans la terre de Chanaan, 11 décidez quelles villes doivent être des asiles pour les fugitifs qui, sans le vouloir, auront versé le sang : 12 *villes* dans lesquelles, lorsque le fugitif y sera, le parent de celui qui a été tué ne pourra pas le tuer, jusqu'à ce qu'il se trouve en présence de la multitude, et que sa cause soit jugée.

13 » Or, de ces villes qui seront séparées pour être des asiles de fugitifs, 14 trois seront au delà du Jourdain, et trois dans la terre de Chanaan, 15 tant pour les enfants d'Israël, que pour les étrangers et les voyageurs, afin que s'y réfugie celui qui, sans le vouloir, aura versé le sang.

16 » Si quelqu'un frappe avec le fer, et que celui qui a été frappé meure, il sera coupable d'homicide, et il mourra lui-même. 17 S'il jette une pierre, et

7. *En tout, quarante-huit* villes. Si Moïse s'occupe des villes lévitiques, il est toutefois à remarquer qu'il n'en désigne aucune. Il y a encore là une marque d'authenticité : si le chapitre qui contient ces prescriptions avait été écrit après Moïse, après la conquête de la Palestine, les noms de ces villes y eussent sans doute été énumérés, comme ils le sont dans *Josué*, XXI.

8. *On en prendra plus à ceux qui en auront plus.* Cette prescription fut observée : Juda et Siméon réunis fournirent neuf villes lévitiques, et les autres tribus, quatre chacune, à l'exception de Nephthali, qui n'eut à en donner que trois.

b). — **Villes de refuge, XXXV, 9-34.**

14. *Trois seront au delà du Jourdain...* Ce furent les villes de Bosor, Ramoth-Galaad et Gaulon. *Josué*, XX, 8. — *Et trois dans la terre de Chanaan ;* ce furent Cédès, Sichem et Cariatharbé ou Hébron. *Josué*, XX, 7.

15. *Sans le vouloir.* Ces villes de refuge ne devaient, en effet, servir d'abri momentané qu'à ceux qui avaient répandu le sang d'une manière involontaire, §. 11.

16. *Si quelqu'un frappe...* A l'occasion de cette loi sur les villes de refuge, le Seigneur reprend et com-

χειρὸς, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν, καὶ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν [1]πᾶν σκεῦος' ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας· φονευτής ἐστι, [1]θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσαι αὐτῷ. 22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν, ἢ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου, 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδὼς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, 25 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν [1]ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτου, οὗ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστι. 28 [1]Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18. A[1]EF* ἐν αὐτῷ... 9. ἀποθανεῖται ὁ φ. 20. A: ἐπιῤῥίψῃ (etl. 22). 21. F* θαν. θαν. ὁ φ. A[1] (pro ἀποκτ.) πατάξει. 22. AEF: ἐξαπίνης. 25. AE: ἀποκαταστήσει. A pon. ἀποκατασ. -αναγ. post. φυγ. αὐτῶ. 28. AEF† (p. καταφυγῆς) αὐτοῦ.

בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יִמּוֹת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
18 רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: אוֹ
בְּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יִמּוֹת בּוֹ הִכֶּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
19 הָרֹצֵחַ: גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־
כ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ: וְאִם־
בִּשְׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
20 בְּצָדִיָּה וַיָּמֹת: אוֹ בְאֵיבָה הִכֶּהוּ
בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ
הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
22 בְּפִגְעוֹ־בוֹ: וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה
הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
23 צְדִיָּה: אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יִמּוֹת בָּהּ
בְּלֹא רְאֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא
לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ:
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל
מ הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה: וְהִצִּילוּ
הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
26 הַקֹּדֶשׁ: וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־
גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:
27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־
28 הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם: כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־
אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ:

17. *Il sera puni de la même manière.* Hébreu et Septante : « le meurtrier mourra de mort ».

18. Hébreu et Septante : « ou si, tenant à la main un instrument en bois pouvant donner la mort, il l'a frappée, et qu'elle en soit morte, c'est un meurtrier, qu'il meure le meurtrier ».

19. *Le parent de celui qui aura été tué.* Hébreu : « le vengeur du sang ».

20. *Contre lui de guet-apens.* Hébreu : « sur lui, avec préméditation, et qu'il en meure ».

22. Voici ce verset d'après l'hébreu : « si subitement, sans inimitié, il l'a poussée ou a jeté sur elle, sans préméditation, un instrument quelconque ».

23. Hébreu : « ou si, sans voir, il a fait tomber sur elle une pierre pouvant occasionner la mort, et que mort s'ensuive, sans qu'il ait été son ennemi ou qu'il lui ait cherché du mal ».

25. *Il sera délivré comme innocent.* Hébreu et Septante : « la multitude (ou : la troupe) le délivrera ».

occubúerit : similiter puniétur. 18 Si ligno percússus interíerit : percussóris sánguine vindicábitur. 19 Propínquus occísi, homicídam interfíciet : statim ut apreheénderit eum, interfíciet. 20 Si per ódium quis hóminem impúlerit, vel jécerit quidpíam in eum per insídias : 21 aut cum esset inimícus, manu percússerit, et ille mórtuus fúerit : percússor homicídii reus erit : cognátus occísi statim ut invénerit eum, jugulábit.

De homicidio voluntario sequitur.

Deut. 19, 11.

22 Quod si fortúitu, et absque ódio, 23 et inimicítiis, quidquam horum fécerit, 24 et hoc audiénte pópulo fúerit comprobátum, atque inter percussórem et propínquum sánguinis quæstio ventiláta : 25 liberábitur innocens de ultóris manu, et reducétur per senténtiam in urbem ad quam confúgerat, manebítque ibi, donec sacérdos magnus, qui óleo sancto unctus est, moriátur. 26 Si interféctor extra fines úrbium, quæ exúlibus deputátæ sunt, 27 fúerit invéntus, et percússus ab eo qui ultor est sánguinis : absque noxa erit qui eum occíderit : 28 debúerat enim prófugus usque ad mortem pontíficis in urbe residére : postquam autem ille obíerit, homicída revertétur in terram suam.

De homicidio accidentali.

Deut. 19, 4-7.

Deut. 19, 12-21.

Lev. 21, 10. Jos. 20, 6.

que celui qui aura été frappé meure, il sera puni de la même manière. 18 Si quelqu'un, frappé avec du bois, meurt, il sera vengé par le sang de celui qui l'aura frappé. 19 Le parent de celui qui aura été tué, tuera l'homicide : aussitôt qu'il l'aura pris, il le tuera. 20 Si par haine quelqu'un pousse un homme, ou jette quelque chose contre lui de guet-apens, 21 ou si, étant son ennemi, il le frappe de la main, et que celui-ci meure, celui qui aura frappé sera coupable d'homicide : le parent de celui qui aura été tué, aussitôt qu'il le trouvera, l'égorgera.

22 » Que si c'est par hasard, et sans haine 23 et sans inimitié, qu'il a fait quelqu'une de ces choses, 24 et que cela ait été prouvé, le peuple l'entendant, et que la question ait été agitée entre celui qui a frappé et le parent *vengeur* du sang, 25 il sera délivré, comme innocent, de la main du vengeur, et sera ramené par sentence dans la ville dans laquelle il s'était réfugié, et il demeurera là, jusqu'à ce que le grand-prêtre qui a été oint de l'huile sainte, meure. 26 Si c'est hors des limites des villes qui ont été assignées aux bannis que l'homicide 27 est trouvé, et qu'il soit frappé à mort par celui qui est le vengeur du sang, celui qui l'aura tué ne sera pas coupable : 28 car le fugitif devait résider dans la ville jusqu'à la mort du pontife. Mais après que celui-ci sera mort, l'homicide retournera dans sa terre.

plète ses prescriptions antérieures relativement à l'homicide, en légiférant, d'abord sur l'homicide volontaire, ỳ. 16-21, puis sur le meurtre accidentel, ỳ. 22-28. — *Avec le fer...* Plusieurs cas sont cités en manière d'exemple : *s'il jette une pierre* (ỳ. 17), *si quelqu'un est frappé avec du bois* (ỳ. 18), etc... Tous ces cas et autres analogues se rapportent à l'homicide volontaire, qui est puni de mort, sans qu'il y ait de ville de refuge pour servir d'abri au coupable.

19. *Le parent de celui qui aura été tué.* C'était le *goel* ou vengeur du sang. Aujourd'hui encore cette « vengeance du sang » est considérée comme un devoir chez les Arabes et chez plusieurs autres peuples de l'Orient : y manquer, c'est se déshonorer. En Palestine, lorsqu'un meurtrier a pu prendre la fuite aussitôt après son crime, des négociations sont engagées, en sa faveur, entre sa famille et celle de la victime, le *prix du sang* est fixé et payé, et après cela seulement le meurtrier peut revenir et échapper à la vengeance du *goel*.

22. *Que si c'est par hasard...* Il fallait que l'excuse de l' « involontaire » fût juridiquement prouvée, ỳ. 24. Dans ce cas, le meurtrier devait, pour échapper au vengeur du sang (ỳ. 25-27), rester dans la ville de refuge jusqu'à la mort du grand-prêtre, ỳ. 25, après laquelle cessait son exil, ỳ. 28.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *13ᵉ Lex circa hereditatem (XXXVI).*

29 Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα
κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις
ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς πατάξας ψυ-
χήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύ-
σαντα, καὶ μάρτυς εἰς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ
ψυχὴν ἀποθανεῖν. 31 Καὶ οὐ λήψεσθε λύ-
τρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ
ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θα-
νατωθήσεται. 32 Οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ
φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ
πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀπο-
θάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 Καὶ οὐ μὴ φο-
νοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε,
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ
οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος
τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵ-
ματος τοῦ ἐκχέοντος. 34 Καὶ οὐ μιανεῖτε
τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς
ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος
κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

XXXVI. Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες
φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Ma-
νασσῆ, ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλά-
λησαν ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ
τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων
πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 2 καὶ εἶπαν· Τῷ
κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν
γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσ-
ραήλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξε κύριος δοῦναι
τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ
ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἔσονται
ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ
ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κα-
τασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ προστε-
θήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־
הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
לָמוּת׃ 31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃
32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־
מוֹת הַכֹּהֵן׃ 33 וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא
יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם
שֹׁפְכוֹ׃ 34 וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

XXXVI. וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי
2 אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־
אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲדֹנִי
צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד
3 אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

30. AEF: φονεύσει, 31. A: ἐπὶ ψ. 32. A^{2}F† (in.) Καὶ. 33. AEF: (1. εἰς ἣν) ἐφ' ἧς et † (p. κατοικεῖτε) ἐπ' αὐτῆς. A (pro ὁκ) : ὃ μὴ. 34. A (pro ἐν ὑμῖν) : ἐπ' αὐτῆς. AEF† (p. κύριος) ὁ. — 1. AEF† (p. ἄρχοντες) πατριῶν. AE: Μαχὶρ. 2. E† (a. συνέταξε). ὑμῶν. A^{2}† μον. 3. E† (a. υἱῶν) τῶν. AEF† (p. εἰς) τὴν.

30. *C'est d'après des témoins qu'un homicide sera puni.* Hébreu : « quiconque frappe quelqu'un, on fera mourir le meurtrier, d'après la déclaration de témoins ». Septante : « tu feras mourir... ».

32. Hébreu et Septante : « et vous ne recevrez point d'argent pour (le laisser) fuir à la ville de refuge, ni pour le laisser revenir habiter au pays avant la mort du grand-prêtre ».

33. *Laquelle est profanée par le sang des innocents.* Hébreu : « car le sang (*Septante :* ce sang) souille le pays ».

34. *Or c'est ainsi que sera purifiée votre possession.* Hébreu : « qu'elle (la souillure) ne rende pas impur le pays où vous demeurez » ; Septante : « et vous ne souillerez point... ».

III. La 40ᵉ année (XX-XXXVI). — *13ᵉ Mariage des héritières (XXXVI).*

29 Hæc sempitérna erunt, et legi-
tima in cunctis habitatiónibus ves-
tris. 30 Homicida sub téstibus pu-
niétur : ad unius testimónium nullus
condemnábitur. 31 Non accipiétis
prétium ab eo qui reus est sánguí-
nis, statim et ipse moriétur. 32 Exu-
les et prófugi ante mortem pontifi-
cis nullo modo in urbes suas revérti
póterunt : 33 ne polluátis terram
habitatiónis vestræ, quæ insóntium
cruóre maculátur : nec áliter expiári
potest, nisi per ejus sánguinem, qui
altérius sánguinem fúderit. 34 Atque
ita emundábitur vestra possóssio,
me commoránte vobíscum : ego
enim sum Dóminus qui hábito inter
fílios Israel.

Diversa de homicidis statuuntur.
Ex. 27, 21.
Deut. 17, 6; 19, 15. Jos. 8, 17.
Ex. 21, 30.
Ps. 105, 38.
Deut. 19, 10. Gen. 9, 6.
Ex. 29, 45. 3 Reg. 6, 13.

XXXVI. 1 Accessérunt autem et
principes familiárum Gálaad filii Ma-
chir, filii Manásse de stirpe filiórum
Joseph : locutique sunt Móysi coram
princípibus Israel, atque dixérunt :
2 Tibi dómino nostro præcépit Dó-
minus ut terram sorte divíderes filiis
Israel, et ut filiábus Sálphaad fra-
tris nostri dares possessiónem débi-
tam patri : 3 quas si altérius tribus
hómines uxóres accéperint, sequétur
possóssio sua, et transláta ad áliam

13ᵉ Filiorum Galaad petitio.
Num. 32, 39; 36; 29; 27, 1. Gen. 50, 23.
Num. 26, 55-56.
Num. 36, 11; 27, 1-8.

30. *Sur le témoignage d'un seul, nul ne sera condamné :* prescription devenue un axiome général : *testis unus, testis nullus.* Mais si un témoin ne suffit pas, deux suffisent, ainsi qu'il sera dit plus loin, *Deutéronome*, XVII, 6.

13ᵉ **Loi sur le mariage des héritières**, XXXVI.

XXXVI. 1. *Les princes des familles de Galaad.* Ils étaient intéressés plus que tout autre dans la question : car les filles de Salphaad, à l'occasion desquelles avait été portée la loi qu'il s'agit de compléter, étaient précisément des descendantes de Galaad. *Nombres*, XXVII, 1.

3. *Si des hommes d'une autre tribu les prennent pour femmes.* C'est un cas qui n'avait pas été prévu dans la loi précédemment portée, *Nombres*, XXVII. Les filles de Salphaad avaient demandé à hériter de leur père, à défaut de frères qui eussent été les héritiers privilégiés. Mais, une fois devenues héritières, si elles se mariaient en dehors de leur tribu, elles apportaient leurs biens avec elles dans la tribu de leur mari, et chaque tribu ne gardait plus ses possessions intégrales, contrairement aux

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 13° *Lex circa hereditatem (XXXVI).*

γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. 4 *Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.*

5 *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου, λέγων· Οὗτος φυλὴ υἱῶν Ἰωσὴφ λέγουσι.* 6 *Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαάδ, λέγων· Οὗ ἀρέσκῃ ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες.* 7 *Καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν· ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ.* 9 *Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 10 *Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατράσι Σαλπαάδ.* 11 *Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νοὰ καὶ Μαλαὰ θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·* 12 *ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσὴφ ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

13 *Αὗται αἱ ἐντολαὶ* [1] *καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχά.*

4 וּמִגֹּרַל מַחֲלַקְתּוֹ יִוָּסֵף: וְאֶת־יְהֹוָה
צִוָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְנוֹסְפָה מַחֲלָקוֹן
5 עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִמִּחְלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע
מַחֲלָקָן:
ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
פִּי יְהֹוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף
6 דֹּרְשִׁים: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה
7 אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: וְלֹא־תִסֹּב
מַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה
מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִשָּׁה מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
9 אֲבֹתָיו: וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה
לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ
י מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת
11 צְלָפְחָד: וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
12 לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לָנָשִׁים: מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתִּהִי
נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן:
13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִיחוֹ:

4. A¹EF: *ἀφαίρεσις.* 6. EF‡ (p. *οὗ*) *ἂν.* AF: *ἀρέσκει.* 7. A¹ᵃ *Καὶ.* F† (p. *περιστραφ.*) *ἡ.* 9. AF* *ὁ.* 10. AEF: *κύρ. πρὸς M.* AEF: *θυγατέρες.* 11. AEF: pon. *Μαάλα καὶ* post *ἐγέν.* A¹ *Μαλαά.*

12. AEF* (alt.) *τῷ.* A† (p. *ἐγέν.*) *αὐτοῖς.* 13. F† (p. *Μωϋσῆ*) *τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* A*† *πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* Subscr. A¹: *Ἀριθμοί.*

XXXVI. 4. *C'est-à-dire la cinquantième année de la rémission* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La distribution des sorts sera confondue, et que la possession des uns passera aux autres.* Hébreu et Septante : « leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront, et de l'héritage de nos ancêtres leur héritage sera retranché ».

7. *Car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu et de leur parenté.* Hébreu : « car les enfants d'Israël doivent être attachés chacun à l'héritage de la tribu de son père ».

9. *Mais qu'elles demeurent ainsi.* Hébreu et Septante : « car les tribus des enfants d'Israël doivent être attachées chacune à son héritage ».

10. *Qu'elles ont été séparées par le Seigneur.* Hébreu et Septante : « comme le Seigneur avait ordonné à Moïse, ainsi firent... ».

III. La 40ᵉ année (XX-XXXVI). — 13° *Mariage des héritières (XXXVI).*

tribum, de nostra hereditáte minuétur : [4] atque ita fiet, ut cum jubilæus, id est, quinquagésimus annus remissiónis advénerit, confundátur sórtium distribútio, et aliórum possésio ad álios tránseat.

Lev. 25, 10-13.

5 Respóndit Móyses fíliis Israel, et Dómino præcipiénte, ait : Recte tribus filiórum Joseph locúta est : [6] et hæc lex super filiábus Sálphaad a Dómino promulgáta est : Nubant quibus volunt, tantum ut suæ tribus homínibus : [7] ne commisceátur possésio filiórum Israel de tribu in tribum.

Responsio Moysis.

Tob. 7, 14.

Omnes enim viri ducent uxóres de tribu et cognatióne sua : [8] et cunctæ féminæ de eádem tribu maritos accípient : ut heréditas permáneat in famíliis, [9] nec sibi misceántur tribus, sed ita máneant [10] ut a Dómino separátæ sunt.

In eadem tribu manendum.

1 Par. 23, 22. Tob. 7, 14.

Fecerúntque filiæ Sálphaad, ut fúerat imperátum : [11] et nupsérunt Máala, et Thersa, et Hegla, et Melcha, et Noa, fíliis pátrui sui [12] de família Manásse, qui fuit fílius Joseph : et possésio, quæ illis fúerat attribúta, mansit in tribu et família patris eárum.

Filiæ Salphaad in sua tribu nubunt.

Num. 27, 1; 26, 33. Jos. 17, 3.

[13] Hæc sunt mandáta atque judícia, quæ mandávit Dóminus per manum Móysi ad fílios Israel, in campéstribus Moab supra Jordánem contra Jéricho.

Conclusio.

Num. 35, 1-34, 48, 50.

intentions du Législateur. Cf. *Nombres*, XXVI, 52-56. Telle était la difficulté, qui surgit sans doute lorsqu'une des filles de Salphaad manifesta l'intention de se marier en dehors de sa tribu. Ici encore, c'est un cas particulier qui amène une loi générale : preuve évidente que nous ne sommes pas en présence d'un code composé après coup et à loisir. Voir *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6; XV, 32; XXVII, 7.

6. *Voici la loi sur les filles de Salphaad.* Le cas proposé reçoit d'abord sa solution, ỳ. 6-7; mais aussitôt après il est généralisé, ỳ. 7-10, et devient une loi applicable à tout Israël. Cette loi consiste à prohiber, d'une manière générale, le mariage entre deux membres de tribus différentes.

13. *Dans les plaines de Moab*, à Abelsatim. Voir la note sur *Nombres*, XXXIII, 49.